

Open Government Partnership Independent Reporting Mechanism

Tunisia 2023-2025 Action Plan Review Comments Received

Comment Received from the E-Government Unit, Government of Tunisia January 2025:

Page	Comment in Arabic	English translation
2	<p>للفئات الأقل تمثيلاً</p> <p>التعهدات التي تشرف على تنفيذها الوحدة هي التعهد السادس و التعهد التاسع و التعهد العاشر (التعهد الفرعي الأول فقط و) التعهد الخامس عشر</p>	<p>The commitments implemented by the e gov Unit are 6, 9, 10 (sub-pledge 1 only) and 15 for underrepresented groups</p>
3	<p>بالنسبة للتعهد عدد 11: تتكون منهجية إدارة مخاطر الفساد من خمس مراحل أساسية تهدف إلى تحديد وتقييم المخاطر المرتبطة بالفساد ووضع خطط للوقاية منها والتقليل من آثارها. تبدأ هذه المنهجية بانخراط الوزارة المعنية وتشكيل فريق عمل، مما يضمن تكامل الجهود داخل المؤسسات. ثم يتم تدريب الفرق على الأدوات والمنهجيات المعتمدة، مما يعزز قدرتهم على التعامل مع المخاطر بشكل فعال. في المرحلة الثالثة، يتم تحديد خارطة المخاطر استناداً إلى تحليل دقيق، ما يساعد على تحديد المجالات ذات الأولوية. بعد ذلك، يتم إعداد تقرير يتضمن النتائج والتوصيات، وتنتهي العملية بوضع وتنفيذ خطة عمل للتصدي لهذه المخاطر، مع متابعة مستمرة لضمان استدامة النتائج. علاوة على ذلك، يتم نشر تقارير دورية حول التقدم المحرز في هذا المجال، مما يعزز من مبدأ الشفافية ويسمح للمواطنين والمجتمع المدني بالاطلاع على نتائج العمل الحكومي ومساهمته في مكافحة الفساد. هذه المنهجية تقدم إطاراً منظماً وفعالاً لمكافحة الفساد في عدد من القطاعات الحيوية، مما يعكس التزام الحكومة بالشفافية والمساءلة في أعمالها). ويمكن عقد اجتماع على الخط مع الإدارة العامة (للحوكمة و التوقي من الفساد لتقديم مزيد من الايضاحات حول هذا التعهد</p>	<p>Regarding Pledge No. 11: The Corruption Risk Management methodology consists of five basic stages aimed at identifying and assessing corruption-related risks and developing plans to prevent them and minimize their effects. The methodology begins with the involvement of the concerned ministry and the formation of a working team, which ensures the integration of efforts within the institutions. The teams are then trained on the tools and methodologies adopted, which enhances their ability to deal with risks effectively. In the third phase, a risk map is defined based on a thorough analysis, which helps identify priority areas. Then, a report is prepared with findings and recommendations, and the process ends with the development and implementation of an action plan to address these risks, with continuous follow-up to ensure the sustainability of the results. Moreover, periodic reports are published on the progress made in this area, which enhances transparency and allows citizens and civil society to see the results of the government's work and its contribution to the fight against corruption. This methodology provides an organized and effective framework for combating corruption in a number of vital sectors,</p>

		reflecting the government's commitment to transparency and accountability in its work. (An online meeting with the General Directorate of Governance and Corruption Prevention can be held to provide further clarification on this pledge).
3	وضع الفضاء المدني لم يأتِ كذلك على تنفيذ التعهد العاشر لاسيما أن المجتمع المدني كان حاضرا في جلسة العمل التي نظمت يوم 11 جوان 2024 حيث تمّ تقديم ومناقشة مخرجات النسخة الأولية من خطة العمل الخاصّة بتفعيل المشاركة العمومية الرقمية في تونس.	The status of civil space in Tunisia made the ability to implement the two pledges clear, especially since the implementation of pledge 13 was completed by the General Directorate for Relations with Constitutional Bodies in partnership with Efada Center for Associations. The implementation of this pledge was completed in early October 2024 and the final version of this guide was presented during a working session that included the various parties involved in its preparation (this activity will be added later on the OGP website for Tunisia).
3	وضع الفضاء المدني في تونس جعل القدرة على تنفيذ التعهدين واضحة لاسيما أنه قد تمّ الانتهاء من تنفيذ التعهد عدد 13 من طرف الإدارة العامة للعلاقة مع الهيئات الدستورية بالشراكة مع مركز إفادة للجمعيات وقد تمّ الانتهاء من تنفيذ هذا التعهد منذ بداية شهر أكتوبر 2024 حيث تمّ تقديم النسخة النهائية من هذا الدليل خلال جلسة عمل ضمّت مختلف الأطراف المتدخلة في إعداده (سيتمّ إضافة هذا النشاط لاحقا على موقع شراكة الحكومة المفتوحة الخاص بنونس)	The status of civil space did not affect the implementation of the Tenth Pledge, especially since civil society was present at the working session organized on June 11, 2024, where the outputs of the initial version of the action plan for digital public participation in Tunisia were presented and discussed.
3	لم يتمّ إقرار المرسوم ولا يمكن بناء التحليل على فرضيات في هذا الإطار.	This report is about open government, not an assessment of the political situation, so it is not an appropriate place to raise these issues.
3	هذا التقرير يتعلق بالحكومة المفتوحة وليس بتقييم الوضع السياسي وبذلك فإنه لا يعتبر مجالا مناسباً لطرح هذه المسائل. ويمكن في هذا الإطار مزيد الاستئناس بالفقرة الأولى من منهجية العمل المعتمدة صلب التقرير والتي تؤكد على كون التقرير يحتوي على مراجعة فنية وليس تقييم للوضع السياسي لأي بلد اعضو في شراكة الحكومة المفتوحة.	The decree has not been passed and the analysis cannot be based on assumptions.
3	هذه مجرد فرضية، يقترح حذفها حتى يبقى التقرير قائماً على اسس موضوعية	The first paragraph of the report's methodology emphasizes that the report is a technical review and not an assessment of the political situation of any OGP member country.
3	حسب المتابعة اللصيقة لملف شراكة الحكومة المفتوحة من طرف وحدة الإدارة الالكترونية برئاسة الحكومة، يمكن الاقرار بأن النسبة الكبيرة من المقترحات كانت ذات جودة.	Based on the close monitoring of the OGP file by the e-government unit of the Presidency, it is safe to say that a large percentage of the proposals were of good quality.
5	تمّ تعليق العمل على هذا التعهد مؤقتاً	This pledge has been temporarily suspended.
6	يقصد بالموقع بوابة الميزانية المفتوحة "ميزانيتنا"؟	The site refers to the open budget portal "Our Budget"?
6	واجهت صعوبات فنية	Faced technical difficulties

	يقترح إعادة الصياغة أو الحذف لأن التأخيرات ليست نتيجة لإجراءات المصادقات البرلمانية الطويلة ويمكن في الخصوص عقد جلسة عمل أو مراسلة وزارة المالية (يحبذ إعلام وحدة الإدارة الالكترونية حتى تعمل على حصولكم على الإجابة في الأجل المحددة)	Suggests rewording or deletion as the delays are not the result of lengthy parliamentary ratification procedures. In this regard, a working session can be held or the Ministry of Finance can be contacted (it is advisable to inform the E-Management Unit to ensure that you get the answer in a timely manner).
6	يتم تنفيذ هذا المشروع حاليا من طرف وزارة المالية بالشراكة والتعاون مع المنتدى المدني لشراكة الحكومة المفتوحة	This project is currently being implemented by the Ministry of Finance in partnership with the Open Government Partnership Civil Forum
7	يقترح تغيير هذه الجملة أو حذفها لأنها لاتتبنى على معطيات موضوعية	It is suggested that this sentence be changed or deleted because it is not based on objective data.
7	يقترح حذف هذه الجملة أو تغييرها لأنها غير موضوعية خاصة وأن هذا التقرير يهتم مجال معين و لا يتعلّق و لا يمكن له أن يشمل تقييم الحكومة في المطلق	It is suggested that this sentence be deleted or changed because it is subjective, especially since this report is about a specific area and does not and cannot include an evaluation of the government in absolute terms.
8	تم تعليق العمل على هذا التعهد مؤقتا	This pledge has been temporarily suspended
10	للهاياكل	For structures [translation comment]
11	الهيكل	For structures [translation comment]
11	نظمت	Changing hosted to organized [translation comment]
12	لتسهيل فتح البيانات	"To make it easier to open data" instead of "To facilitate data disclosure" [translation comment]
13	هذا شأن وطني خاص ورغم هذا التعديل فذلك لم و لن يأتّر على المكانة المرموقة التي تحظى بها المرأة التونسية	This is a private national affair and despite this amendment, it has not and will not affect the prestigious status of Tunisian women.
14	البلديات	Replace "local councils" with "municipalities"
14	البلديات	Replace "local structures" with "municipalities"
14	البلديات	Replace "local structures" with "municipalities"
14	نذكّر بان المجالس المحليّة لم و لن تحلّ محلّ المجالس البلدية و لكل منهما مجال تدخله	We remind you that local councils have not and will not replace municipal councils and each has its own area of intervention.
14	نظرا إلى أن النص القانوني الذي يحدّد اختصاصات المجالس البلدية و المجالس المحايية هو بصدد الاعداد حاليا	As the legal text defining the jurisdiction of municipal and local councils is currently in the process of being prepared.
15	النشر التلقائي	Replace "proactive publication" with "automatic publication"
15	النشر التلقائي	Replace "proactive publication" with "automatic publication"
15	لا هذا التعهد عدد 5 لا يقتصر طموحه على تطوير الإطار التقييمي لهيئة النفاذ إلى المعلومة بل يهدف إلى تمكين هيئة النفاذ إلى المعلومة من رصد ومتابعة وتقييم مدى التزام الهياكل الخاضعة لقانون النفاذ إلى المعلومة (الذي يشمل ما يقارب خمسة آلاف هيكل (بنشر وتحيين المعلومات المشمولة بواجب النشر التلقائي. وتهدف هذه المنهجية أيضاً إلى تيسير عمل المكلفين بالنفاذ إلى	The ambition of this undertaking 5 is not only to develop the evaluation framework of the Access to Information Authority (AIA), but also to enable the AIA to monitor, follow up and evaluate the compliance of structures subject to the Access to Information Law (which includes approximately 5,000 structures) in publishing and

	المعلومة من خلال دعم جهودهم في النشر التلقائي للمعلومة طبقا لمقتضيات القانون الأساسي عدد 22 مارس 2016 المتعلق بالحق في النفاذ إلى المعلومة الصادر في 24 مارس 2016.	updating the information covered by the automatic publication obligation. The methodology also aims to facilitate the work of access to information officers by supporting their efforts to automatically publish information in accordance with the provisions of Organic Law No. 22 on the Right to Access to Information of March 24, 2016.
15	الفضاء المدني بقي مفتوحا و جلّ الجمعيات تمارس نشاطاتها بصفة عادية	Civic space remains open and most associations are practicing their activities normally.
15	بالنسبة للتعهد عدد 11: تتكون منهجية إدارة مخاطر الفساد من خمس مراحل أساسية تهدف إلى تحديد وتقييم المخاطر المرتبطة بالفساد ووضع خطط للوقاية منها والتقليل من آثارها. تبدأ هذه المنهجية بانخراط الوزارة المعنية وتشكيل فريق عمل، مما يضمن تكامل الجهود داخل المؤسسات ثم يتم تدريب الفرق على الأدوات والمنهجيات المعتمدة، مما يعزز قدرتهم على التعامل مع المخاطر بشكل فعال. في المرحلة الثالثة، يتم تحديد خارطة المخاطر استنادا إلى تحليل دقيق، ما يساعد على تحديد المجالات ذات الأولوية. بعد ذلك، يتم إعداد تقرير يتضمن النتائج والتوصيات وتنتهي العملية بوضع وتنفيذ خطة عمل للتصدي لهذه المخاطر، مع متابعة مستمرة لضمان استدامة النتائج. علاوة على ذلك، يتم نشر تقارير دورية حول التقدم المحرز في هذا المجال، مما يعزز من مبدأ الشفافية ويسمح للمواطنين والمجتمع المدني بالاطلاع على نتائج العمل الحكومي ومساهمته في مكافحة الفساد. هذه المنهجية تقدم إطارا منظما وفعالاً لمكافحة الفساد في عدد من القطاعات الحيوية، مما يعكس التزام الحكومة بالشفافية والمساءلة في أعمالها. ويمكن عقد اجتماع على الخط مع الإدارة العامة للحكومة و التوقي من الفساد لتقديم مزيد من الايضاحات حول (هذا التعهد)	Regarding Pledge No. 11: The Corruption Risk Management methodology consists of five basic stages aimed at identifying and assessing corruption-related risks and developing plans to prevent them and minimize their effects. The methodology begins with the involvement of the concerned ministry and the formation of a working team, which ensures the integration of efforts within the institutions. The teams are then trained on the tools and methodologies adopted, which enhances their ability to deal with risks effectively. In the third phase, a risk map is defined based on a thorough analysis, which helps identify priority areas. Then, a report is prepared with findings and recommendations, and the process ends with the development and implementation of an action plan to address these risks, with continuous follow-up to ensure the sustainability of the results. Moreover, periodic reports are published on the progress made in this area, which enhances transparency and allows citizens and civil society to see the results of the government's work and its contribution to the fight against corruption. This methodology provides an organized and effective framework for combating corruption in a number of vital sectors, reflecting the government's commitment to transparency and accountability in its work. (An online meeting with the General Directorate of Governance and Corruption Prevention can be held to provide further clarification on this pledge).
15	مقترح جيد لمزيد تدعيم مشاركة المجتمع المدني في أنشطة مختلفة تهم التصرف ليس في إدارة المياه بشكل مطلق ولكن هذا التصرف فهو يتعلّق بالملك العمومي للمياه الذي تشرف عليه الدولة بمختلف هيكلها. وبالتالي المجتمع المدني يمكن أن يقدم مقترحات أو تصورات جديدة لتعزيز نجاعة التصرف في الملك العمومي للمياه.	This activity is possible, especially since the agriculture sector has a sectoral portal that deals with open public data
15	هذا النشاط ممكن ووارد جدا خاصة أن قطاع الفلاحة له بوابة قطاعية تهم البيانات العمومية المفتوحة	A good proposal for further strengthening the participation of civil society in various activities related to the management of water, not

		the management of water in general, but the management of the public domain, which is supervised by the state and its various structures. Thus, civil society can present new proposals or new concepts to enhance the efficiency of the management of the public domain.
--	--	---